



The Fountain
of
Youth

若返りの泉

Junior teaching materials

原作 小泉 八雲

翻案・日本語訳・絵 牧野美知子

富山八雲会



② Long, long ago, a poor woodcutter and his wife lived in a little house among the mountains.

Every day the old man went to the forest to cut wood.

昔、昔、貧しい木こりのお爺さんと、お婆さんが、山の中の小さな家に住んでいました。

お爺さんは、毎日山へ木を切りに行きました。





③ One day, the old man walked deeper into the forest.

He suddenly came to the little spring.

The water was clear and cold.

“Oh, I’ m hot! I want some water!”

ある日、おじいさんは、いつもより山の奥まで入ってしまいました。

すると突然、小さな泉に出ました。

泉の水は冷たく澄んでいました。

「ああ、暑いのがう。水が飲みたいのー。」





④ So he had a lot of water.

“Oh, what delicious water !
But it’s strange!

I feel refreshed by the
water !”

He looked at his own face
in the spring.

そこでお爺さんは水をたくさん飲
みました。

「ああ、なんちゅううまい水や。
だが、変だぞ。

元気がもりもり湧いてきたわ」

お爺さんは泉の水に映った自分
の顔を見ました。





⑤ He was very surprised.

“Wow, it’s not my face!”

It was a face of a very young man !

するとびっくり仰天。

「これは、おらの顔じゃないぞ！」

まさに若者の顔でした！





⑥ “Oh, I have a lot of hair !”

「あれれ、髪がふさふさだ！」

He had drunk the water of the Fountain of Youth!

お爺さんは、「若返りの水」を飲んでしまったのです！

He jumped up and shouted for joy!

お爺さんは跳び上がり、喜びの声を上げました。

Then he ran home the fastest in his life.

そして、いちばんの速さで、家に帰りました。





⑦ He came into his house.
His wife was surprised.

“Oh my gosh! Who are you?!”

“It’s me, darling! I’m your husband.”

“No, you are not my darling!”

家に入ると、お婆さんはびっくり仰天。

「あれま～！ あんた、だれけー？」

「おらだよ、ばあさん、あんたの夫だちゃ！」

「なーん、うちのダーリンじゃないちゃ！」





⑧ He told her about the spring again and again.

“I see. You are really my darling.”

“Let’s go to the spring together.”

“Yes, of course!

I want to be young and beautiful.

I must drink that water soon!”

お爺さんは、何度も何度も泉の話を、お婆さんにしました。

「わかったちゃ。あんたはほんとにうちのダーリンだちゃ」

「一緒に泉へ行こまいけ」

「もちろんやちゃ。

わしも若くきれいになりたい。

すぐにその水を飲まんにゃ！」





⑨ The next day, the old woman ran to the forest alone.

次の日、お婆さんは1人で森に走って行きました。





⑩ She found the spring and began to drink the water.

“Oh! how cool and sweet this water is !”

She drank and drank and drank.

そして泉を見つけ、水を飲み始めました。

「ああ、この水はなんちゅ冷たくて、うまいが〜！」

お婆さんはいっぱいいっぱい飲みました。





⑪ Her husband waited for her at home.

But she did not come back.

So He went to the forest.

お爺さんは家で、お婆さんを待っていました。

しかし、お婆さんは全然戻って来ませんでした。

そこで お婆さんを探しに森へ出かけました。





⑫

He arrived at the spring.
But he could not see her.

お爺さんは泉へ着きましたが、お婆さんが見当たりません。

So he began to return.

お爺さんは戻りかけました。

Just then, he heard a
little voice in the grass
near the spring.

ちょうどその時、小さな声が泉のそばの草むらから聞こえてきました。

mamm....mm..mmm





13

Then he found his wife's clothes, and a small BABY.

The old woman drank too much of the magical water.

So she became a little baby.

お爺さんは、お婆さんの着物と赤ん坊を見つけました。

お婆さんは、魔法の水を、とてもたくさん飲みました。

そこで、赤ん坊になってしまったのです。





⑭ The man took up the baby in his arms. The baby looked at him sadly.

He carried the baby home.

He talked to the baby,
“Oh, my darling?
No, my baby?”

お爺さんは赤ん坊を腕に抱き上げました。
赤ん坊は悲しそうにお爺さんを見ました。

お爺さんは赤ん坊を連れて家に帰りました。

赤ん坊に話しかけました。
「ああ、ばあさんや。い、いや、お前はわしの赤ん坊かい？」





⑮ I don't know....
What should we do?"

(みんなで声を合わせて)
The end.

わしにはわからんよ・・・どうした
らいいがかのう？」

おしまい。



糸



JAPANESE FAIRY TALE
by LAFCADIO HEARN
The Fountain of Youth
Adaptation, translation, picture
by Michiko Makino
TOYAMA HEARN SOCIETY

日本の妖精物語
ラフカディオ・ハーン
若返りの泉
翻案・翻訳・絵
牧野美知子
富山八雲会

(みんなで声を合わせて)

①

The Fountain of Youth

若返りの泉

※ 子ども向け紙芝居です。

- ・簡単な英語で、ストーリーが楽しめるよう工夫しました。
- ・英語と日本語で、対訳形式にしてあります。
子どもの実態に合わせて、日本語のみで、日本語と英語で、
英語と日本語で、交互に、英語のみで、などいろいろ活用ください。
- ・登場人物ごとに、色分けしてあります。

ナレーター おじいさん おばあさん

- ・この紙芝居のデータファイルは、
富山八雲会WEBページからダウンロードできます。